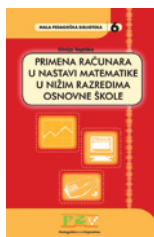


# KATALOG

IZDANJA PEDAGOŠKOG ZAVODA VOJVODINE



**Pedagoški zavod Vojvodine**  
21000 Novi Sad, Bulevar Mihajla Pupina 6/I  
Tel/fax: +381 21 472 03 72, +381 21 422 750  
e-mail: office@pzv.org.rs

## ZBORNICI



U Novom Sadu, septembra 2004. godine, Evropski dan jezika obeležen je održavanjem konferencije „**Jezički izazovi Vojvodine Evropi**” u organizaciji Pedagoškog zavoda Vojvodine. Saopštenja i diskusije eminentnih stručnjaka i prijatelja jezika izražavali su jezičku raznovrsnost Vojvodine i afirmisali su vrednosti životnog prostora. Zbornik sadrži saopštenja i diskusije učesnika konferencije.



Zbornik sadrži tekstove svih predavača na međunarodnoj konferenciji „**Izazovi obrazovanja na manjinskim jezicima**” koju je Pedagoški zavod Vojvodine organizovao 22.-23. aprila 2005. g. uz podršku Pokrajinskog sekretarijata za obrazovanje i kulturu.

Tekstovi su na mađarskom, slovačkom, rumunskom, rusinskom i srpskom jeziku, sa rezimeima na srpskom i engleskom jeziku.



Zbornik sadrži izlaganja sa konferencije pod nazivom „**Jezik više za Evropu**” koja je održana 26. septembra 2005. godine u organizaciji Pedagoškog zavoda Vojvodine. Edicija sadrži prezentacije institucija koje se bave stručnim usavršavanjem nastavnika stranog jezika i institucija koja žele da približe strani jezik i stranu kulturu Vojvođanima, predavanja o teškoćama u usvajanju maternjeg i stranih jezika, predavanje o sticanju i razvijanju komunikativnih veština na nematernjem jeziku, zatim o nastavi u Školi romologije na univerzitetu u Novom Sadu, kao i o višejezičnim medijima u Vojvodini.



Povodom obeležavanja Međunarodnog dana maternjeg jezika, Pedagoški zavod Vojvodine je 21. februara 2006. godine organizovao konferenciju pod nazivom „**Maternji jezik – jezičko nasleđe koje određuje čoveka**”.

Izlagачi na konferenciji su bili profesori Univerziteta u Novom Sadu i istaknuti vojvođanski književnici, predstavnici većinskog naroda i nacionalnih manjina, a Zbornik sadrži predavanja sa te konferencije.



Zbornik je nastao u okviru projekta „**Inkluzivna škola u multikulturalnoj zajednici**”, čiji je nosilac Pedagoški zavod Vojvodine, a sadrži tekstove sa okruglog stola održanog u okviru Sajma obrazovanja 2006. godine. Autori tekstova su stručnjaci iz vladinog i nevladinog sektora koji se bave razvojem ili podrškom inkluzivnog obrazovanja. Zaključak sa okruglog stola odnosi se na jednaka prava svih na kvalitetno obrazovanje i prepoznavanje multikulturalnog identiteta pojedinca i zajednice kao jedinog valjanog miljea za integraciju različitosti, bilo da je ona u domenu jezika, kulture, sposobnosti ili socijalnog statusa.



Zbornik „**Jezici otvaraju vrata različitih kultura**“ sadrži predavanja učesnika, profesora Univerziteta u Novom Sadu i drugih istaknutih stručnjaka koji su bili učesnici Okruglog stola „Jezici otvaraju vrata različitih kultura“, odnosno učesnici konferencije „Unapređenje dvojezičnosti i interkulturalnosti kod dece u Vojvodini“ održanih 2010. godine u organizaciji Pedagoškog zavoda Vojvodine. Predavanja su afirmisala evropski jezički portfolio, ideju da poznavanje jezika je najbolje sredstvo međusobnog upoznavanja naroda, tolerancije, multikulturalnog nasleđa i identiteta.



Zbornik „**Iz riznice multijezičke Vojvodine – Istraživanja ličnih imena, nadimaka i prezimena u nacionalnim zajednicama Vojvodine**“ je rezultat Okruglog stola koji je održan 22. 02. 2011. godine u Skupštini Grada Novog Sada povodom obeležavanja međunarodnog Dana maternjeg jezika. Na okruglom stolu su istraživači i istraživačice predstavili podatke o ličnim imenima, nadimcima i prezimenima u nacionalnim zajednicama Vojvodine. Zbornik sadrži istorijsku perspektivu i sadašnje stanje u sistemu ličnih imena u maternjim jezicima nacionalnih zajednica Vojvodine.

## MALA PEDAGOŠKA BIBLIOTEKA



Pedagoški zavod Vojvodine je 2005. godine organizovao niz predavanja za promociju novih, originalnih udžbenika na mađarskom nastavnom jeziku Zavoda za izdavanje udžbenika. Predavači seminara su bili autori i urednici novih udžbenika, koji su sa učesnicima podelili svoja iskustva i promovisali nove udžbenike. Izdanje „**Új tankönyvek, új módszerek – Novi udžbenici, nove metode**“ nosi nove metodičke aspekte tih udžbenika kao i neke nove obrazovne metode, oblike rada i tehničke učenja na mađarskom jeziku.



Izdanje „**Metodologija pisanja udžbenika**“ sadrži materijale koji su korišćeni na seminaru o metodologiji pisanja udžbenika kao i iskustva metodičara, autora već objavljenih udžbenika na jezicima nacionalnih manjina za osnovnu školu.



„**Smetnje u učenju – Tanulási zavarok**“ dvojezično izdanje sadrži apstrakte sa predavanja Anamarije Viček, logopeda.

Navode se kriterijumi spremnosti dece za školu, mogućnosti razvijanja komunikativnih veština, primer razvojnog plana i logopedске dijagnostike. Izdanje sadrži i odgovarajuće definicije, efikasne metode za podučavanje čitanja, pisanja i računanja na srpskom i na mađarskom jeziku.



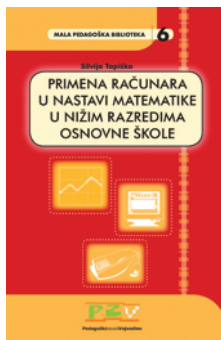
8

„Individualizacija i inkluzivni pristup u obrazovanju učenika sa smetnjama u učenju u nižim razredima osnovne škole” autorke Anamarije Viček preporučuje se nastavnicima koji su otvoreni prema deci koja imaju smetnje u učenju jer njen sadržaj pruža ne samo osnovna teoretska znanja o inkluziji, nego i praktične primere individualizacije u okviru redovne nastave.



Izdanje „Teorijsko metodološka pitanja razvoja jezičkih sposobnosti dvojezične i višejezične dece” autorke Danijele Stanojević sadrži teorijske pristupe usvajanja prvog, drugog i trećeg jezika, pojam, tipove i odnos dvojezičnosti sa kognitivnim razvojem i metajezičkim sposobnostima. Predstavljeni su metodički pristupi u cilju razvoja jezičkih sposobnosti i unapređivanja nastave stranog odnosno drugog ili trećeg jezika.





Izdanje „**Primena računara u nastavi matematike u nižim razredima osnovne škole**” autorke Silvije Tapiška obuhvata jedan savremeniji pristup realizaciji matematičkih sadržaja, tj. uvođenje računara u realizaciju matematičkih sadržaja u osnovnoj školi. Primenom računara planirani matematički sadržaji se mogu prilagoditi različitim nivoima znanja učenika, tako da ih svi učenici mogu relativno uspešno usvojiti.



Izdanje „**Motivi biljnog i životinjskog sveta u nižim razredima osnovne škole – književno-metodički aspekt**” autorke Violete Petković pruža osnovne sadržaje i pojašnjenje ključnih metodičko-književnih i teorijskih pojmova baziranih na motivima biljnog i životinjskog sveta koji se javljaju u mlađem osnovnoškolskom uzrastu. Priručnik može poslužiti kao metodičko uputstvo učiteljima prilikom realizacije nastave srpskog jezika i književnosti.

# PRAKTIČARI PRAKTIČARIMA



Priručnik „**Inkluzija nije iluzija**“ je nastao u okviru projekta „**Inkluzivna škola u multikulturalnoj zajednici – stvaranje uslova za razvoj inkluzivne škole u multikulturalnoj Vojvodini**“. Izdanje donosi primere dobre prakse učesnika projekta iz redovnih i specijalnih škola u kojima se nastava izvodi i na jezicima nacionalnih manjina.



„Inkluzivna škola u multikulturalnoj zajednici – evaluacija podrške i razvoja profesionalnih kapaciteta za inkluziju u obrazovnim institucijama u multikulturalnoj Vojvodini“ je rezultat projekta „Inkluzivna škola u multikulturalnoj zajednici“ i sadrži realne i dokumentovane podatke o promenama koje su nastale na planu inkluzije u uključenim školama u periodu od septembra 2006. godine do septembra 2008. godine.



„Primeri dobre prakse – Radovi učesnika seminara *Smetnje u učenju – prepoznavanje i prevazilaženje smetnji u učenju kod dece predškolskog i školskog uzrasta*“ nastali su sa ciljem razmene iskustava i prikaza najuspešnijih radova učesnika seminara. Izdanje se preporučuje svima onima koji rade sa učenicima koji imaju posebne potrebe u obrazovanju i vaspitanju.

## PRIRUČNICI

*u okviru projekta „Razvijanje i negovanje maternjeg i nematernjeg jezika i interkulturalnosti kod dece u Vojvodini“*



„Program i metodička uputstva – za nastavu srpskog kao nematernjeg jezika u prvom i drugom razredu osnovne škole u odeljenjima sa nastavom na jeziku nacionalne manjine“ autorke prof. dr. Melanije Mikeš nudi efikasne postupke u nastavi srpskog kao nematernjeg jezika, pružajući mogućnost učenicima da shvate, da srpskim jezikom mogu da izraze svoja iskustva, zahteve, osećanja i da zadovolje komunikacione potrebe. Nastavna jedinica se planira tako da omogućiti učeniku da učestvuje u stvarnim komunikativnim situacijama u učionici, ili u simuliranim situacijama karakterističnim za učenje ili šire okruženje.



„Srpski kao nematerijalni jezik – Predlog diferenciranog nastavnog plana i programa od prvog do osmog razreda osnovnog obrazovanja i vaspitanja“ autorki dr Dušanke Zvekić-Dušanović i Nataše Dobrić nastao je u cilju unapređivanja srpskog kao nematerijalnog jezika u osnovnim školama u Vojvodini. Predlog diferenciranog nastavnog plana i programa sadrži: ciljeve i zadatke, operativne zadatke, fond časova, tematiku, komunikativne funkcije, jezik, tvorbu reči, jezičke veštine, pravopis, književnost i književne pojmove uzimajući u obzir stepen i vrste razlike između srpskog jezika i maternjeg jezika učenika, jezičkog miljea i karakteristika neposredne okoline.



Priručnik „Mali jezikoslovci se igraju i pevaju – razvijanje komunikativnih veština na nematerijalnom jeziku“ autorke Melanije Mikeš nudi nova iskustva iz prakse za primenu komunikativno-iskustvenog metoda i primere iz prakse. Fokusira se na razvijanje komunikativnih veština na srpskom kao nematerijalnom jeziku a sadrži i uputstva i preporuke koja mogu da pomognu vaspitačima kako u aktivnostima na srpskom tako i u aktivnostima na engleskom ili nemačkom jeziku.



14 Priručnik „**Mali jezikoslovci se igraju i pevaju – razvijanje komunikativnih veština na nematernjem jeziku**“ autorke Melanije Mikeš opisuje proces usvajanja nematernjeg jezika i osnove komunikativno-iskustvenog pristupa posvećenog razvijanju komunikativnih veština na srpskom kao nematernjem jeziku u sredinama gde dominira upotreba maternjeg jezika. Za razliku od prethodnog, ovaj priručnik sadrži i note za pesmice na srpskom, engleskom i nemačkom jeziku. Pri izboru pesmica, priča i igara uvažavane su potrebe u praksi i mogućnosti vaspitača da dođu do određene jezičke građe.



Priručnik „**Mali jezikoslovci su krenuli u školu**“ autorke prof. dr Melanije Mikeš je nastavak priručnika „**Mali jezikoslovci se igraju i pevaju - Razvijanje komunikativnih veština na nematernjem jeziku**“. Razvijanje i negovanje aditivne dvojezičnosti kod dece pripadnika nacionalne manjine, tj. dvojezičnosti koja se nadograđuje na maternji jezik, je nezaobilazan činilac u postizanju komunikativne ravnopravnosti, važan preduslov za uspešan suživot sa pripadnicima većinskog naroda. U priručniku su predstavljene aktivnosti razvijanja komunikativnih veština na nematernjem jeziku koje su uspešno primenjivane u osnovnim školama u Vojvodini, u sredinama gde je sredstvo komunikacije neki od jezika nacionalnih manjina.



Priručnik „**Játsszunk, beszéljessünk magyarul!** – **Kézikönyv a magyar környezetnyelv tanításához a kommunikatív-tapasztalati módszer alkalmazásával az általános iskola 1. és 2. osztályában - *Igrajmo se, pričajmo na mađarskom!* – priručnik za nastavu mađarskog kao jezika društvene sredine komunikativno iskustvenom metodom u 1. i 2. razredu osnovne škole**“ autorki J Baliž, K. Ago i E Korponai na mađarskom jeziku opisuje teoretski pristup i praktične sadržaje za podučavanje mađarskog kao jezika društvene sredine. U cilju što boljeg savladavanja jezika autorke prezentuju bogatu zbirku priprema za aktivnosti, pesama i tekstova kao i metodološka uputstva za obrazovni rad.

## PRIRUČNICI

*u okviru projekta „Smetnje u učenju“*



„Priručnik za pedagoško ispitivanje učenika sa teškoćama u učenju u nižim razredima osnovne škole – Pedagoško ispitivanje“ je sastavila logoped Anamarija Viček. Namenjen je učiteljima i stručnim saradnicima za ispitivanje učenika sa smetnjama u učenju u nižim razredima osnovne škole. Sadrži formulare, radne listove i druge vizuelne materijale za kompleksno pedagoško ispitivanje za ranu identifikaciju smetnji u učenju u prvom razredu osnovne škole kao i ispitivanje čitanja, pisanja i matematičkih sposobnosti od 1. do 4. razreda osnovne škole. Ispitivanja su prikazana sa detaljnim opisom, preporukama za način upotrebe i kriterijumima za interpretiranje rezultata.





„Kézikönyv a tanulási nehézséggel küszködő általános iskolai tanulók pedagógiai vizsgálatához; Vizsgálati feladatlapok gyűjteménye - Priručnik za pedagoško ispitivanje učenika sa teškoćama u učenju u nižim razredima osnovne škole; Pedagoško ispitivanje” pisan je na mađarskom jeziku a koji je sastavila logoped Anamarija Viček. Namenjen je učiteljima i stručnim saradnicima koji nastavu izvode na mađarskom nastavnom jeziku i to za ispitivanje učenika sa smetnjama u učenju u nižim razredima osnovne škole. Sadrži formulare, radne listove i druge vizuelne materijale za kompleksno pedagoško ispitivanje za ranu identifikaciju smetnji u učenju u prvom razredu osnovne škole kao i ispitivanje čitanja, pisanja i matematičkih sposobnosti od 1. do 4. razreda osnovne škole.



„Pedagogické vyšetrenie žiakov s poruchami v učení v nižších ročníkoch základnej školy v slovenskom jazyku - Pedagoško ispitivanje učenika sa smetnjama u učenju u nižim razredima osnovne škole na slovačkom jeziku” je sastavila logoped Anamarija Viček na osnovu radova učesnika seminara „Smetnje u učenju” u OŠ „Jan Čajak” u Bačkom Petrovcu. Namenjen je učiteljima i stručnim saradnicima koji nastavu izvode na slovačkom nastavnom jeziku i to za ispitivanje čitanja, pisanja i matematičkih sposobnosti od 1. do 4. razreda osnovne škole kod učenika sa smetnjama u učenju. U drugom delu priručnika nalazi se zbirka Vežbe i zadaci za razvoj raznih oblasti na slovačkom jeziku.



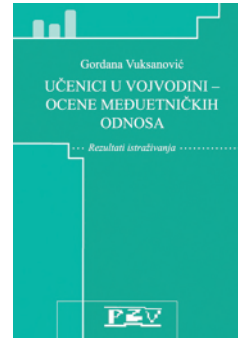
„**Вежби и задатки за читане и писане у nižих класох основнейшколи – Вежбе и zadaci za čitanje i pisanje u nižim razredima osnovne škole**“ je sastavljen na osnovu radova učesnika seminara „Smetnje u učenju“ u OŠ „Petro Kuzmjak“ u Ruskom Krsturu.

Učiteljima se preporučuje da za svakog učenika odaberu zadatke adekvatne težine poznavajući nivo znanja i veština učenika. Zbirka sadrži vežbe i zadatke za razvoj bazičnih sposobnosti odnosno čitanja i pisanja za učenike od 1-4. razreda osnovne škole na rusinskom jeziku.



„**Zbirka kreativnih vežbi i zadataka za podsticanje čitanja i pisanja kod učenika sa teškoćama u učenju u nižim razredima osnovne škole**“ sadrži vežbe i zadatke seminarskih radova učesnika seminara „Smetnje u učenju“ u kombinaciji sa vežbama i zadacima koje je autorka Anamarija Viček prezentovala. Priloženi zadaci se mogu primeniti u nižim razredima osnovne škole u skladu sa individualnim karakteristikama i potrebama dece u cilju podsticanja čitanja i pisanja.

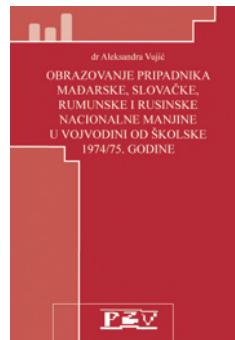
# IZDANJA O ISTRAŽIVANJIMA



„Učenici u Vojvodini – ocene međuetničkih odnosa – Rezultati istraživanja“ je delo autorke Gordane Vuksanović. Sprovedena je analiza prikupljenih iskusvenih podataka sa ciljem ispitivanja svesti učenika o nacionalnoj pripadnosti i odnosa prema drugim nacijama na području Vojvodine. Stanje međuetničkih odnosa ispitivano je preko intenziteta i vrste međuetničkih odnosa na nivou pojedinca, porodice i sredine iz koje učenici potiču. Pored obimnog definisanja pojmova izdanje pruža rezultate istraživanja o interkulturalnosti, o međuetničkim sukobima, etničkim stereotipima, distancama i ocenu stanja međuetničkih odnosa učenika srednjih škola u kojima se nastava izvodi i na jeziku neke od manjinskih etničkih grupa u Vojvodini.

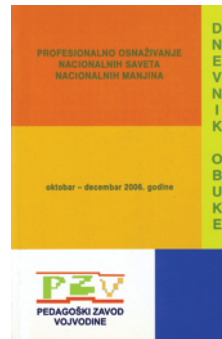


„Evaluacija stanja međuetničkih odnosa kod mladih u Vojvodini – Rezultati istraživanja“ autor dr Radoša Radivojevića je nastala u okviru projekta „Evaluacija stanja međuetničkih odnosa kod mladih u Vojvodini“ koji su realizovali Pokrajinski sekretarijat za upravu, propise i nacionalne manjine i Pedagoški zavod Vojvodine 2007/08. godine. Prikaz istraživanja donosi rezultate o nacionalnom identitetu, međuetničkoj integraciji, kulturnom etnocentrizmu, kulturnom pluralizmu i interkulturalizmu, etničkoj toleranciji i distanci, međuetničkim odnosima u školi, međuetničkim sukobima i ocenu stanja međuetničkih odnosa u osnovnim i srednjim školama gde se nastava izvodi i na jeziku nek od nacionalnih manjina u Vojvodini.



„Obrazovanje pripadnika mađarske, slovačke, rumunske i rusinske nacionalne manjine u Vojvodini od školske 1974/75. godine“ je delo autorke dr Aleksandre Vujić. U publikaciji su analizirana tri perioda: 1974-1990 – period socijalizma, 1990-2000 – period centralizma i izolacije zemlje i period od 2000. godine – demokratizacija i ponovno uključivanje u međunarodnu zajednicu. Ostvarivanje prava na obrazovanje je posmatrano kroz strukturu pismenosti i stepen završenog formalnog obrazovanja prema nacionalnosti, starosti i polu, dok je ostvarivanje prava na obrazovanje na maternjem jeziku praćeno kroz analizu broja osnovnih i srednjih škola u kojima je nastava bila organizovana na manjinskom jeziku.

## OSTALA IZDANJA



„Dnevnik obuke – profesionalno osnaživanje nacionalnih saveta nacionalnih manjina je nastao kroz pripreme i izvođenje aktivnosti „Obuka za profesionalno osnaživanje nacionalnih saveta nacionalnih manjina – programiranje dodatnih sadržaja bitnih za nacionalne manjine”, koji je finansijski podržala Misija OEBS u Srbiji, a čiji je nosilac bio Pedagoški zavod Vojvodine 2006. godine. Materijal sadrži opis projekta, pripremnog istraživanja potreba za profesionalnim osnaživanjem odbora za obrazovanje nacionalnih saveta nacionalnih manjina Mađara, Slovaka, Rumuna, Rusina i Hrvata, koje žive u Vojvodini i koje imaju osnovno obrazovanje na maternjem jeziku, opis obuke i materijale koji su korišćeni i koji su nastali kao produkti učesnika tokom obuke.



„**Rečnik reforme obrazovanja**” autorke Bojane Petrić je zajedničko izdanje Pedagoškog zavoda Vojvodine i izdavačkih kuća Platoneum i Misao. Sadržaj teksta čine dve različite strukturalne komponente. Prva je „Rečnik” koji sadrži rečnik reforme obrazovanja u kome je data jedna vrsta enciklopedijskog tipa objašnjenja značenja termina i ključnih reči u obrazovanju. Drugu komponentu čine „Razgovori” tj. intervjui sa dvanaest stručnjaka iz oblasti obrazovanja koji se odnose na probleme reforme obrazovanja.



„**Szövegértés-fejlesztés az általános iskola alsó osztályaiban – Razvijanje razumevanja pročitano u nižim razredima osnovne škole**” autorke Marte Törteli Telek je zajedničko izdanje Pedagoškog zavoda Vojvodine i izdavačke kuće Forum. Pisan je na mađarskom jeziku i opisuje rezultate istraživanja razumevanja pročitano teksta kod učenika 4. razreda osnovne škole koji nastavu pohađaju na mađarskom nastavnom jeziku. Publikacija pored opisa sprovođenja i rezultata istraživanja sadrži i komparaciju rezultata razumevanja pročitano teksta kod jednojezičnih i dvojezičnih učenika, kao i preporuke za razvoj razumevanja pročitano na mađarskom jeziku.